

(法国)玛丽-罗杰·莫里 / 编绘
倪维中 / 译

RANGZHU HAIZI CHENGZHANG DE
HAO GUSHI

帮助孩子成长的好故事

美德卷



安徽少年儿童出版社

著作权登记号:皖登字 1201172 号

©Editions HEMMA-BELGIUM

中文简体字版由比利时 EDITIONS HEMMA S.A.

授权安徽少年儿童出版社在中华人民共和国境内独家出版发行

图书在版编目(CIP)数据

帮助孩子成长的好故事·美德卷/(法)莫里(Maury,M.J.)编绘;倪维中译.

—合肥:安徽少年儿童出版社,2005.5

ISBN 7-5397-2763-2

I.帮... II.①莫... ②倪... III.儿童文学—故事—作品集—法国

—现代 IV.I565.85

中国版本图书馆CIP数据核字(2005)第047637号

Bāng zhù Hǎi zǐ Chéngzhǎng de Hǎo Gù shi Měi dé Juǎn
帮助孩子成长的好故事·美德卷

(法国)玛丽-罗杰·莫里/编绘 倪维中/译

出 版 者:安徽少年儿童出版社

出版者地址:安徽省合肥市跃进路1号 邮政编码:230063

图书发行部电话:(0551)2632113(办公室) 2619156(传真)

发行部网址:www.asfxb.com

E-mail:ahsebwsh@mail.hf.ah.cn

责任编辑:何军民 季红跃

制 作:安徽远航文化传播有限责任公司

发 行 者:安徽少年儿童出版社 新华书店经销

印 刷 者:安徽新华印刷股份有限公司图书印装分公司

版(印)次:2005年5月第1版 2005年9月第2次印刷

开 本:889mm×1194mm 1/40

印 张:2 定 价:5.00元

ISBN 7-5397-2763-2/I·581

凡本社图书出现倒装、缺页、脱页等质量问题,本社发行部负责调换。

(法国)玛丽-罗杰·莫里 / 编绘
倪维中 / 译

帮助孩子成长的好故事

★ 美德卷 ★



友谊是这样形成的 ... 2

神秘的白衣人 21

幸福的诺拉 41

年轻的船长 62

安徽少年儿童出版社



yǒu yì shì zhè yàng xíng chéng de 友谊是这样形成的

duō fú lì cūn zhèng zài zhǔn bèi yī gè shèng dà de huān
多弗利村正在准备一个盛大的欢

yíng huì
迎会。

bù lì jí tè zuò le
布丽吉特做了

hěn duō fēng wō bǐng fàng zài
很多蜂窝饼，放在

tā de nà xiē zuì piào liang
她的那些最漂亮

de pán zi lǐ dà jiē
的盘子里。大街

shàng yī xiē nián qīng rén
上，一些年轻人

bǎ huā huán guà dào le chuāng kǒu shàng
把花环挂到了窗口上。

rén men zài qiǎo qiǎo de shuō huà zài mì mì
人们在悄悄地说话，在秘密

de móu huà zhe
地谋划着：

hēi bié bù hǎo yì sī le wǒ kàn jiàn
“嘿，别不好意思了，我看见



nǐ tōu kàn wǒ lán zi lǐ de dōng xī le zhè shì yī fèn jīng xǐ
你偷看我篮子里的东西了。这是一份惊喜！”

měi gè rén dōu chuān shàng zuì piào liang de yī fu qù lù biān
每个人都穿上最漂亮的衣服，去路边
děng dài kè rén dào lái 。
等待客人到来。

yī zhèn mǎ tí shēng hé líng dang shēng chuán lái jǐ pǐ jiàn
一阵马蹄声和铃铛声传来，几匹健
zhuàng de mǎ er lā zhe yī liàng mǎ chē tíng zài cūn mín men gēn qián
壮的马儿拉着一辆马车停在村民们跟前。

zhè lǐ zěn me la yé ye xià le chē wèn dào hǎi dì
“这里怎么啦？”爷爷下了车，问道。海蒂





帮助孩子成长的好故事

gēn zài yé ye shēn hòu yě xià le chē
跟在爷爷身后，也下了车。

wū lā hǎi dì wū lā ā ěr běi sī dà shū
“乌拉，海蒂！乌拉，阿尔卑斯大叔！”

néng zài cì jiàn dào dà jiā wǒ zhēn gāo xìng huí dào jiā xiāng
“能再次见到大家，我真高兴！回到家乡

tài hǎo le hǎi dì dà shēng shuō
太好了！”海蒂大声说。

zhè shí hòu chē lǐ chū lái lìng yī zhāng xīn miàn kǒng
这时候，车里出来另一张新面孔。

zhè ge miàn sè hóng rùn de xiǎo huǒ zi shì shéi ya
“这个面色红润的小伙子是谁呀？”

hǎi dì xiàng dà jiā jiè shào zhè shì mì kè shì tā zhì hǎo
海蒂向大家介绍：“这是密克，是他治好

le wǒ de bìng
了我的病！”

wǒ hái yǐ wéi shì kǎi bǐ yī shēng zhì hǎo le nǐ de bìng
“我还以为是凯比医生治好了你的病

ne xiǎo pí āi ěr yǒu xiē bù kuài huó
呢！”小皮埃尔有些不快活。

kǎi bǐ yī shēng shì wǒ fù qīn mì kè dài zhe nóng zhòng
“凯比医生是我父亲。”密克带着浓重

de měi guó kǒu yīn huí dá wǒ zhǐ shì shāo shāo bāng yī xiē máng
的美国口音回答，“我只是稍稍帮一些忙，

yòng le yī diǎn yìn dì ān rén de yī shù
用了一点印第安人的医术。”

zhè me shuō nǐ shì yìn dì ān rén le pí āi ěr huái zhe
“这么说，你是印第安人了？”皮埃尔怀着

dí yì wèn
故意问。

mì kè dà xiào qǐ lái duì ya yī diǎn bù cuò
密克大笑起来：“对呀，一点不错！”

jiē zhe tā dà shēng jiào qǐ lái wū zhè shēng yīn
接着，他大声叫起来：“呜……！”这声音

shǐ zhōu wéi de gǒu kuáng jiào qǐ lái
使周围的狗狂叫起来。

cūn mǐn men bǎ lái kè qǐng dào huān yíng huì shàng
村民们把来客请到欢迎会上。

rén men wèi hǎi dì zhǔn bèi le yī zhuō fēng shèng de fàn cài
人们为海蒂准备了一桌丰盛的饭菜。

chī wán fàn hǎi dì jī
吃完饭，海蒂激

dòng de xiàng dà jiā biǎo
动地向大家表

shì gǎn xiè
示感谢。

mì kè xiàng zhòng
密克向众

rén jiǎng shù tā shì zěn yàng
人讲述他是怎样

bèi kǎi bǐ yī shēng shōu
被凯比医生收





帮助孩子成长的好故事

yǎng de tā zuì hòu shuō wǒ xiàn zài shēng huó zài niǔ yuē wǒ zài
养的。他最后说：“我现在生活在纽约，我在
xué xiào xué le hěn duō dōng xī wǒ jiāng lái yào dāng yí gè yī shēng
学校学了很多东西，我将来要当一个医生，
zhè shì wǒ yé ye de xī wàng
这是我爷爷的希望。”

nǐ hái shì zuò wū shī hǎo xiē xiǎo pí āi ěr dǎ duàn le
“你还是做巫师好些！”小皮埃尔打断了
tā de huà
他的话。

6

yé ye zhòu qǐ méi tóu tā míng bai pí āi ěr zài jì du mì
爷爷皱起眉头。他明白：皮埃尔在忌妒密
kè jiù xiàng yǐ qián jì du kè lái ěr yí yàng
克，就像以前忌妒克莱尔一样。

guò bù duō jiǔ duō fú lì rén kāi shǐ fǎng xiào yìn dì ān rén de
过不了多久，多弗利人开始仿效印第安人的
fāng shì shēng huó le dǎ zhāo hu shí rén men jǔ qǐ yí zhī shǒu
方式生活了：打招呼时，人们举起一只手，
yòng lìng yí zhī shǒu àn zài xīn kǒu shàng zuǐ lì fā chū hū
用另一只手按在心口上，嘴里发出“呼……”
de shēng yīn yǒu shí shì hā luō
的声音，有时是“哈啰……”

gū niang men zài mì kè zhì zuò de shǒu gōng yì pǐn shàng chuān
姑娘们在密克制作的工艺品上串
zhū zi hǎi dì zuò le yí tiáo jīng měi de pí dài nà shì sòng gěi zhù
珠子；海蒂做了一条精美的皮带，那是送给住

zài fǎ lán kè fú de kè lái ěr de
在法兰克福的克莱尔的。

pí āi ěr dū du nāng nāng de bào yuàn shuō chuàn zhū zi
皮埃尔嘟嘟囔囔地抱怨说：“串珠子，
nà shì shǎ nǚ hái gàn de shì
那是傻女孩干的事！”

wèi le huǎn hé qì fēn hǎi dì jiàn yì wǒ men gēn yé ye
为了缓和气氛，海蒂建议：“我们跟爷爷
yī qǐ qù bǔ yú ba
一起去捕鱼吧！”

zhè yī cì liǎng gè nán hái
这一次，两个男孩
yī zhì tóng yì qí shēng shuō
一致同意，齐声说：

ò nà tài hǎo le
“哦，那太好了！”

dào le hé biān yé ye xiàng
到了河边，爷爷向
dà jiā fēn fā diào yú gān mì kè xǐ
大家分发钓鱼竿。密克喜
huan yòng yìn dì ān rén de fāng fǎ bǔ
欢用印第安人的方法捕
yú tā zǒu jìn bīng lěng de shuǐ lǐ
鱼：他走进冰冷的水里，
yī dòng bù dòng de zhàn zài nà lǐ
一动不动地站在那里





帮助孩子成长的好故事

hǎo jǐ fēn zhōng rán hòu xùn sù bǎ shǒu shēn jìn shuǐ lǐ lāo qǐ yī
好几分钟，然后迅速把手伸进水里，捞起一
tiáo piào liang de zūn yú rēng jìn kuāng zi lǐ
条漂亮的鳟鱼，扔进筐子里。

ā nǐ shì zěn me zhuō dào tā de hǎi dì gǎn dào hěn
“啊！你是怎么捉到它的？”海蒂感到很

jīng yà
惊讶。

wǒ shì yī zhī yīng néng qián rù shuǐ zhōng rán hòu pā
“我是一只鹰，能潜入水中，然后，‘啪’

yī xià jiù zhuō dào le
一下，就捉到了！”

8

yòu shì wū shù xiǎo pí āi ěr dà shēng shuō wǒ ya
“又是巫术！”小皮埃尔大声说，“我呀，



yòng de shì pǔ tōng fāng fǎ tóng yàng néng diào dào tā jiāo ào de
用的是普通方法，同样能钓到！”他骄傲地
cóng shuǐ lǐ lā shàng yī tiáo huó bèng luàn tiào de dà yú
从水里拉上一条活蹦乱跳的大鱼。

hǎi dì gǎn dào fán mèn hǎo duō tiān guò qù le tā de liǎng gè
海蒂感到烦闷。好多天过去了，她的两个
zuì hǎo de péng you réng rán bù néng yǒu hǎo xiāng chù yǒu yì tiān tā
最好的朋友仍然不能友好相处。有一天，她
gēn xiǎo pí āi ěr hé yáng qún dēng shàng gāo shān mù chǎng tā duì xiǎo
跟小皮埃尔和羊群登上高山牧场，她对小
pí āi ěr shuō
皮埃尔说：

wǒ hěn shī wàng pí āi ěr nǐ shì ge hǎo nán hái què
“我很失望，皮埃尔！你是个好男孩，却
cháng cháng duì mì kè shǐ huài zhè ràng wǒ gǎn dào nán guò yīn
常常对密克使坏，这让我感到难过，因
wèi nǐ men liǎ dōu shì wǒ de hǎo péng you
为你们俩都是我的好朋友。”

zhè ge jiā huò
“这个家伙，
tā běn gāi dāi zài měi
他本该待在美
guó cái shì pí āi
国才是！”皮埃
ěr jī dòng de shuō
尔激动地说。





帮助孩子成长的好故事

hǎi dì shēng qì le shì a tā gāi dāi zài měi guó nǐ qù
海蒂生气了：“是啊！他该待在美国，你去

rì nèi wǎ dāng xué tú wǒ ne hái shì zuò zài lún yǐ shàng
日内瓦当学徒，我呢，还是坐在轮椅上！”

tā shāng xīn de kū qǐ lái
她伤心地哭起来。

xiǎo pí āi ěr gǎn dào hěn xiū kuì tā bù ān de yòng biān zi
小皮埃尔感到很羞愧。他不安地用鞭子

gǎn zhe yáng qún zǒu kāi le
赶着羊群，走开了。

tiān kōng piāo wǔ qǐ xuě huā hǎi dì huí dào le cūn zi lǐ yé
天空飘舞起雪花。海蒂回到了村子里。爷

ye xiǎng jìn bàn fǎ ān wèi tā
爷想尽办法安慰她。

nǐ huí lái le zhè jiù hǎo jīn nián
“你回来了，这就好！今年

dōng tiān lái de zhēn zǎo nǐ hé mì kè xià xià
冬天来得真早。你和密克下下

qí wǒ gěi nǐ men zuò yī kuài hǎo chī de dàn
棋，我给你们做一块好吃的蛋

gāo huò zhě fǎn guò lái bù guò nǐ zhī dào
糕，或者反过来。不过，你知道，

wǒ shì zuò dàn gāo de néng shǒu
我是做蛋糕的能手。”

dàn shì yé ye nǐ de qí xià de
“但是，爷爷，你的棋下得



gèng hǎo hǎi dì chóng xīn lù chū le wēi xiào
更好!”海蒂重新露出了微笑。

xuě xià le zhěng zhěng sān tiān mù rén men gǎn zhe yáng qún jí
雪下了整整三天。牧人们赶着羊群急
cōng cōng de lí kāi le gāo shān mù chǎng xiǎo pí āi ěr pàn wàng mì
匆匆地离开了高山牧场。小皮埃尔盼望密
kè gǎn kuài huí měi guó qù dàn shì kǎi bǐ yī shēng jì lái yī fēng xìn ,
克赶快回美国去,但是凯比医生寄来一封信,
tí chū le líng wài yī zhǒng ān pái
提出了另外一种安排。

kǎi bǐ yī shēng zài xìn lǐ shuō tā jiāng yǔ fū rén yī qǐ
凯比医生在信里说,他将与夫人一起
lái ōu zhōu guò shèng dàn jié rán hòu bǎ mì kè
来欧洲过圣诞节,然后把密克
jiē zǒu dài tā qù yì dà lì hé fǎ guó zuì
接走,带他去意大利和法国,最
hòu fǎn huí niǔ yuē
后返回纽约。

shèng dàn jié hái dé guò liǎng gè yuè
“圣诞节?还得过两个月
ne pí āi ěr tàn le kǒu
呢!”皮埃尔叹了口气,
qì gǎn dào hěn shī wàng
感到很失望。

zhè shí hòu tā zhèng zài
这时候,他正在





帮助孩子成长的好故事

cā huá xuě bǎn huá xuě bǎn qǐ fā le tā tā shì huá xuě néng
擦滑雪板。滑雪板启发了他：他是滑雪能
shǒu ér mì kè zhǐ néng miǎn qiǎng zhàn zài huá xuě bǎn shàng zhè jiāng
手，而密克只能勉强站在滑雪板上，这将
shì yī gè ràng tā nán kān de hǎo jī huì yú shì tā ruò wú qí shì
是一个让他难堪的好机会。于是他若无其事
de jiàn yì
地建议：

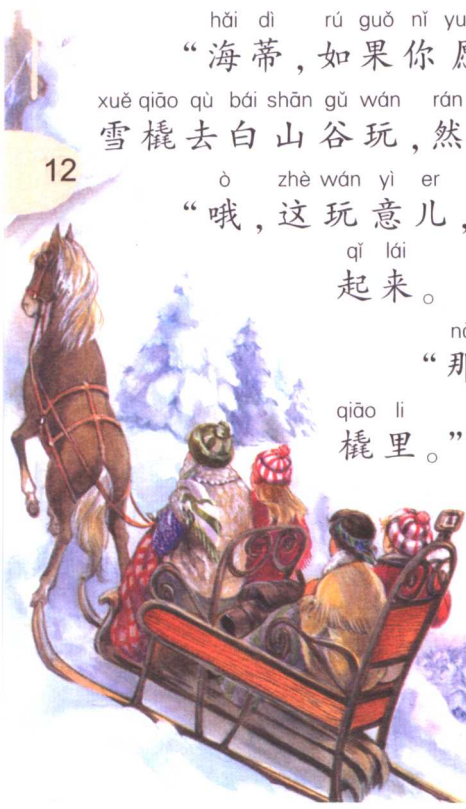
hǎi dì rú guǒ nǐ yuàn yì míng tiān zǎo shàng wǒ men chéng
“海蒂，如果你愿意，明天早上我们乘
xuě qiāo qù bái shān gǔ wán rán hòu huá xuě huí lái。”
雪橇去白山谷玩，然后滑雪回来。”

12

ò zhè wán yì er wǒ kě bù zěn me xíng mì kè jiào
“哦，这玩意儿，我可不怎么行！”密克叫
qǐ lái
起来。

nà nǐ jiù gēn yé ye yī qǐ dài zài xuě
“那你就跟爷爷一起，待在雪
qiāo lǐ pí āi ěr jiàn yì shuō lù chū bù huái
橇里。”皮埃尔建议说，露出不怀
hǎo yì de shén qíng
好意的神情。

dì èr tiān zǎo shàng
第二天早上，
tài yáng gāng gāng chū shān yé
太阳刚刚出山，爷



ye jià hǎo xuě qiāo dà jiā xiàng shān lǐ jìn fā le xiǎo pí āi ěr
爷驾好雪橇，大家向山里进发了。小皮埃尔
qíng xù hěn hǎo hǎi dì gǎn dào hěn gāo xìng tā duì mì kè shuō nǐ
情绪很好。海蒂感到很高兴，她对密克说：“你
jiān shàng bēi de shì shén me ya
肩上背的是什​​么呀？”

wǎng qiú pāi zi
“网​​球拍子。”

wǎng qiú pāi zi nǐ qù nà lǐ dǎ wǎng qiú pí āi ěr
“网​​球拍子？你去那里打网​​球？”皮埃尔
cháo xiào shuō
嘲笑说。

ò bù bù shì de kào tā wǒ jiù néng gèng zì rú de
“哦，不，不是的！靠它，我就能更自如地
zhàn zài huá xuě bǎn shàng le mì kè xiào zhe huí dá
站在滑雪板上​​了。”密克笑着回答。

jǐ fēn zhōng hòu xiǎo pí āi ěr fēi kuài de xiàng duō fú lì
几分钟后，小皮埃尔飞快地向多弗利
cūn fāng xiàng huá qù tā bǎ huá xuě zhàng hěn hěn de chā zài xuě dì
村方向滑去。他把滑雪杖狠狠地插在雪地
lǐ zhōu wéi fēi jiàn qǐ yī piàn xuě huā
里，周围飞溅起一片雪花。

yòu bèi jiǎo huò le dōu guài tā tā xiǎng
“又被搅和了，都怪他！”他想。

pí āi ěr kàn dào yé ye hé hǎi dì ná zhe yìn dì ān rén de
皮埃尔看到爷爷和海蒂拿着印第安人的



帮助孩子成长的好故事

wǎng qiú pāi shì zhe zài xuě dì shàng xíng zǒu wán de hěn huān kuài
网 球 拍，试 着 在 雪 地 上 行 走，玩 得 很 欢 快，
xīn lǐ hěn bù shì zī wèi
心 里 很 不 是 滋 味。

zhè ge mì kè tā zài bàn yǎn xiǎo chǒu ne
“这个密克，他在扮演小丑呢！”

pí āi ěr xiǎng mǎ shàng huí qù kě shì méi yǒu rén xiǎng liú
皮 埃 尔 想 马 上 回 去。可 是，没 有 人 想 留
zhù tā bāo kuò hǎi dì
住 他……包 括 海 蒂。

xuě qiāo huí lái shí tiān jī hū hēi le
雪 橇 回 来 时，天 几 乎 黑 了。

14

hǎi dì hé mì kè bāng zhe yé ye hù lǐ
海 蒂 和 密 克 帮 着 爷 爷 护 理

yī tóu shòu shāng de xiǎo líng yáng zhè tóu xiǎo líng
一 头 受 伤 的 小 羚 羊，这 头 小 羚
yáng shì tā men zài shān shàng zhǎo dào de
羊 是 他 们 在 山 上 找 到 的。

zěn me wèi tā ne hǎi dì wèn
“怎么喂它呢？”海蒂问。

qù wèn wen pí āi ěr ba yé ye
“去问问皮埃尔吧。”爷 爷
shuō tā de yáng juàn lǐ yǒu gān cǎo
说，“他的羊圈里有干草。”

hǎi dì kàn dào pí āi ěr zuò zài yī kǔn
海 蒂 看 到 皮 埃 尔 坐 在 一 捆



dào cǎo shàng jīn tiān tā shén qíng jǔ sàng méi wán shén me yóu xì
稻草上。今天，他神情沮丧，没玩什么游戏。

hǎi dì shēn chū yī tiáo gē bo dā dào tā de jiān bǎng shàng yǒu hǎo
海蒂伸出一条胳膊，搭到他的肩膀上，友好
de shuō
地说：

hǎo le pí āi ěr bié zhè me chóu méi kǔ liǎn le wǒ men
“好了，皮埃尔，别这么愁眉苦脸了！我们
zài shān shàng jiǎn huí yī tóu xiǎo líng yáng nǐ lái wèi wèi tā ba
在山上捡回一头小羚羊，你来喂喂它吧。”

hái shì qù zhǎo nǐ de nà ge yìn dì ān rén ba
“还是去找你的那个印第安人吧！”

pí āi ěr nǐ zhēn bù xiàng huà nǐ bù lái gēn wǒ men yì
“皮埃尔，你真不像话！你不来跟我们一

15

qǐ xiǎng shòu měi hǎo de yè wǎn nà
起享受美好的夜晚，那
jiù gēn yáng qún dāi zài yì qǐ jì
就跟羊群待在一起，继
xù dǔ nǐ de qì ba
续赌你的气吧！”

dì èr tiān zǎo shàng yǒu rén
第二天早上，有人

lái qiāo mén nà shì bù lì jí
来敲门：那是布丽吉
tè tā liǎng yǎn hán zhe lèi shuǐ
特。她两眼含着泪水，

